

अपराधः सदैवस्य न पुनर्मन्त्रिणामयम् ।

कार्यं सुघटितं क्वापि मध्ये विघटते यतः ॥ ३५१७ ॥

Es ist dies die Schuld des Schicksals, nicht aber die der Minister, da bisweilen eine gut zusammengefügte Angelegenheit in der Mitte auseinanderfällt.

अपराधे ऽपि निःशङ्के नियोगी चिरसेवकः ।

स स्वामिनमवज्ञाय चरेच्च निरवग्रहः ॥ ३५१८ ॥

Ein Beamter, der lange dient, ist unbesorgt, auch wenn er sich ein Vergehen hat zu Schulden kommen lassen: er macht sich Nichts aus dem Herrn und geht ununterbrochen seinen Weg.

अपश्यद्विर्महास्वादान्भावान्स्वादुविवेकिभिः ।

किं ज्ञेयमशनान्दन्यत्तमापिरन्धैरिवोन्नभिः ॥ ३५१९ ॥

Was sollten Fürsten, die die geschmackvollsten Dinge nicht sehen, aber wohl unterscheiden, was süß schmeckt, wie blinde Ochsen Anderes kennen als Essen?

अपसर मधुकरं हूरं परिमलबहुले हि केतकीकुसुमे ।

इह नहि मधुलवलेषो भवति परं धूलिधूसरं वदनम् ॥ ३५२० ॥

Begieb dich weit weg von hier, o Biene, zur duftreichen Ketakî-Blüthe: hier ist ja nicht die geringste Spur von Honig, nur ein von Staub graues Gesicht.

अपकृत्य तमस्तीव्रं यथा भात्युदये रविः ।

तथापकृत्य पापानि भाति गङ्गाजलाद्भुतः ॥ ३५२१ ॥

Wie die Sonne beim Aufgange glänzt, weil sie die dichte Finsterniss verscheucht hat, so glänzt der, der sich im Wasser der Gangâ gebadet, weil er die Sünden verscheucht hat.

अपकृत्य तमस्तीव्रं s. den vorangehenden Spruch.

अयं प्रवाहे गाङ्गा वा समुद्रं प्राप्य तन्नसः ।

भवत्यपेयस्तद्विद्वान्नाश्रयेदशुभात्मकम् ॥ ३५२२ ॥

3517) HIT. IV, 2. ed. Calc. 1830 S. 416.  
a. देवस्य. b. न पुनः प्रूरमानिनः. c. कार्यमु-  
द्घटितं: सुचरितं st. सुघटितं, यत्नात् st. क्वा-  
पि. d. देवयोगाद्दिनश्यति.

3518) HIT. II, 94.

3519) RÂGA-TAR. 4, 499. b. स्वाद् st. स्वा-  
डु Tr.

3520) ÇÂRÎNG. PADDH. MADHUKARÂNJORTI

17. a. मधुर st. मधुकर. b. बहुले unsere  
Aenderung für वहुले; तिके st. हि केतकी.  
c. लिह मधुलिह st. नहि मधुलव. d. धूरि  
st. धूलि und सरं st. धूसरं.

3521) VIKRAMÂ. 181. Unsere Aenderun-  
gen: a. c. अपकृत्य für अपकृत्य. b. भात्यु-  
दये st. यात्युदयं. d. जलाद्भुतः st. जलद्भुतः.

3522) KÂM. NÎTIS. 5, 8. Vgl. Spruch ति-